

ЛИ ИН

ВСТРЕЧА

Лучом прожектора прошита тьма,
Факелы пылают вдоль Невы,
Черными громадами дома...
Грохот — поползает броневик.

Знамя проплывает впереди
Красной полосой кумача.
Площадь растревоженно гудит —
Петроград встречает Ильича!

Всюду речь путников слышна,
Голоса кронштадтских моряков.
Он! — и опустилась тишина
Над людской бурлящею рекой.

В памяти народной не умрет
Этот миг — останется в веках —
Ленин руку протянул вперед,
Начал речь свою с броневика!

ТЯНЬ ЦЗЯНЬ

ВСТАЮЩЕМУ
СОЛНЦУ

О колокол утра — встающее солнце!
О музыка первых лучей!
Пылающей птицей над древним Тянь-Шанем
Плывешь ты и будишь людей.

Ты горных орлов в колыбели качаешь,
Гобийским летишь скакуном.
В бескрайней пустыне идут караваны
Сверкающим солнечным днем.

Как чистая, светлая песня народа,
Как брызжащий пенный вал,
Как огненный памятник мудрости мира,
Твой диск в небесах засиял.

Ты знаменем алым народного счастья
Горишь, торжествуя над тьмой,
По-новому светит
встающее солнце
Над новой свободной землей!

Перевел с китайского
Виктор Куниин

СЕГОДНЯШНИЙ

4 ИЮЛЯ 1946 года Филиппины формально получили независимость и были провозглашены республикой. Борясь за возрождение и дальнейшее развитие своей национальной культуры и традиций, определенные группы прогрессивно мыслящей филиппинской интеллигенции произвели переоценку культурных ценностей. Был сделан вывод, что наша страна в этническом, культурном и экономическом отношении является азиатской, а не испанской или североамериканской.

Филиппинский архипелаг — часть района, именуемого Юго-Восточной Азией, с которой нас связывает общность исторических судеб и чаяний. Однако это отнюдь не означает, что филиппинцы избегают всего западного. Напротив. Известный деятель нашей культуры Альфредо Моралес, посвятивший себя делу возрождения национальной культуры, пишет: «Ассимиляция мировой культуры не только не отчуждает филиппинца от его народа, но, напротив, питает и укрепляет корни, которыми он крепко врос в родную землю».

Почти одновременно с провозглашением республики государственным языком был объявлен тагалогский, ибо, как выяснилось в результате многолетних исследований, это наиболее развитый из основных языков страны. В обязательном порядке он был введен для изучения во всех государственных школах и колледжах. Чтобы в полной мере оценить важность этого решения, надо учесть, что в течение веков изучение местных языков преследовалось, а преподавание во всех государственных и частных школах велось на языках поработителей — испанском и английском.

Когда тагалогский язык стал всемерно популяризоваться в качестве единого языка для всех народностей Филиппинских островов, он широко проник в искусство и зрелищные предприятия, даже в тех случаях, когда формы внешней выразительности полностью или частично заимствуются у иностранцев. В тех районах, где пока нет еще новых интересных произведений национальной художественной литературы, большими тиражами издаются тагалогские классики, их труды усиленно пропагандируются среди населения. В их числе такие классические произведения, как «Плоранте ат Лаура» («Флорант и Лаура») Франсиско Балагтаса, «Ванааг ат Сикат» («Лучи и свет») Лопе К. Сантоса, «Анг лихим нанг исанг пуло» («Секрет острова») Фаустино Агиляра и другие.

Задолго до испанского завоевания у филиппинского народа уже была своя литература. Из поколения в поколение передавались устные эпосы наподобие древнеиндийских «Махабхараты» и «Рамаяны». К ним относятся — «Марагтас» (на Висайских островах), «Индарапатра», «Сулайман», «Бантуган» (на островах Сулу и Минданао). Излюбленным видом театральных представлений были так называемые дупло, из которых впоследствии и развилась тагалогская пьеса.

Современные театр и кино стремятся отобразить историю борьбы филиппинского народа за

независимость. Большой популярностью пользуются, например, пьесы Вильфридо Марии Герреро о жизни и деятельности национального героя Хосе Рисаля.

Достигнуты известные успехи и в кинематографии. Если раньше тагалогские фильмы не могли сколько-нибудь успешно конкурировать с голливудской продукцией, то недавно, просматривая в газете «Манила кроникл» за 1 февраля 1962 года рекламы фильмов, демонстрирующихся на экранах Манилы, я подсчитал, что в тот день в крупнейших кинотеатрах столицы шло шесть новых тагалогских фильмов, а во второразрядных — еще десять.

Говоря о филиппинском балете, необходимо отметить спектакль, поставленный по известному роману Хосе Рисаля «Ноли ме тангере» («Не касайся меня»). Успех этого балета свидетельствует о блестящих достижениях филиппинской хореографии. Еще большим ее триумфом явились выступления в стране и за границей трех танцевальных ансамблей — знаменитого «Байянихана» (ансамбль Филиппинского женского университета), «Филиппинескас» и танцевальной труппы Дальневосточного университета. Все эти ансамбли включили в свой репертуар почти забытые древние танцы различных племен, населяющих Филиппинские острова.

Повышению авторитета национальной культуры способствовал и тот факт, что на одной из очередных конференций ЮНЕСКО, состоявшейся в Маниле в 1959 году, четыре видных деятеля филиппинского искусства и литературы за выдающиеся достижения были награждены золотыми медалями.

В 1958 году на Филиппинах было создано движение «Филиппинцы прежде всего», в которое включились многие активные участники борьбы за ликвидацию в нашей стране остатков экономического и политического господства колонизаторов. Одной из первоочередных задач этого движения стало развитие прогрессивной культуры архипелага. Около пяти лет издается ежемесячный журнал «Филиппинс интернейшнл», специально посвященный вопросам культурной жизни.

В течение ряда столетий филиппинцы подвергались чужеземному игу в самых разнообразных формах, включавших подавление национальной культуры. Но мы отнюдь не считаем, что возрождение и развитие нашей культуры сводится всего-навсего к тому, чтобы полностью отбросить все иноземные ее элементы. Мы уважаем замечательные культурные традиции других народов. На Филиппинах нередко исполняются произведения мировой музыкальной классики. Наши лучшие музыканты знакомят филиппинскую публику с сочинениями Чайковского, Бетховена, Моцарта и других величайших композиторов. На сценах театров силами местных исполнителей ставятся пьесы Шекспира «Отелло», «Гамлет» и другие.

Хотя филиппинский народ признает необходимость расширения культурных контактов, правительство Филиппин, к сожалению, не всегда дает разрешение на поездку в другие страны нашим танцевальным ансамблям, хоровым коллективам и

видным музыкантам, а также на приезд иностранных исполнителей и музыкальных коллективов. На Всемирной выставке в Брюсселе танцевальный ансамбль «Байянихан» впервые получил международное признание, однако филиппинское правительство отказалось предоставить членам этого коллектива визы для поездки в Советский Союз, куда он был приглашен на гастроли. Недавно было отказано в визах двум филиппинским музыкантам — пианистке и виолончелисту, пожелавшим принять участие в конкурсе имени Чайковского в Москве... До сих пор ни один из филиппинских танцевальных и хоровых коллективов не имел возможности показать свое искусство в Советском Союзе, и ни один из советских музыкальных и театральных коллективов не получил разрешения выступить перед филиппинскими зрителями.

Но такое положение — временное. В наши дни культура все больше и больше приобретает интернациональный характер, становится признанным средством установления дружбы и сотрудничества между народами.

ПЕРСИДСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ

Тысяча друзей — мало, один враг — много.

*

Умный знает и все-таки спросит, а невежда не знает и не спросит.

*

От разговоров о халве во рту слаще не станет.

*

От одной розы еще не будет весны.

*

Могущество — в искусстве, не в богатстве, величие — в уме, не в годах.

*

Хотел подправить ему бровь, а выколол глаз.

*

Болтуна бросили в ад, а он и там заговорил: «Дрова — сырые».

*

Кто бывает без друга, всегда хворает.

*

Когда загадка разгадана, она легка.

*

Кто бросает комок грязи, в того летит камень.